

食品法典委员会



联合国粮食及
农业组织



世界卫生组织

C

Viale delle Terme di Caracalla, 00153, 意大利罗马-电话: (+39) 06 57051-电子邮件: codex@fao.org-www.codexalimentarius.org

议题 4

CX/EXEC 25/88/4

2025 年 7 月

粮农组织/世卫组织联合食品标准计划

食品法典委员会执行委员会

第八十八届会议

意大利罗马，联合国粮农组织总部

2025 年 7 月 14-18 日

食典委工作管理 — 提高各法典委员会工作文件 翻译及时性的挑战和可能的解决方案

（食典委秘书处与粮农组织联合编写）

1. 引言

1.1 在食典委执委会第八十七届会议（2024）上，成员同意在食典委执委会第八十八届会议（2025）上讨论与工作文件及时性及翻译相关的工作管理挑战¹。

1.2 成员在食典委执委会第八十七届会议²及之前的执委会会议上对文件（尤其是多语种文件）提供延迟表示担忧，这对成员有效参与执委会工作、形成立场和发表知情意见的能力造成影响。建议在《2026-2031 年食典委战略计划》中解决该问题，因为这属于工作管理问题的一部分。成员还提议允许食典委秘书处灵活外包翻译工作，以提高及时性。

1.3 食典委秘书处承认，文件提供及翻译延迟问题由来已久，并受到可控和不可控因素的影响³。《食典委战略计划》⁴落实情况报告始终强调，在实现提前两个月发布文件的目标方面面临挑战。食典委执委会第七十八届会议也讨论了食典工作文件的及时性问题⁵。

¹ REP24/EXEC2，第 23ii 段

² REP24/EXEC2，第 14 - 18 段

³ REP24/EXEC2，第 20 段

⁴ CX/CAC 24/47/20 和 CX/EXEC 19/77/4

⁵ CX/EXEC 20/78/8 和 REP20/EXEC1，第 102 - 109 段

1.4 执委会往届会议指出，口笔译是食品法典委员会预算中仅次于人力资源的最大支出项目⁶。事实上，多年来，语言使用问题已根据成员需求和粮农组织多语种制度做出调整，且取决于资源到位情况。

1.5 《食典委程序手册》第 XIV 条规定，食典委必须至少使用粮农组织和世卫组织三种工作语言开展工作。1999 年，粮农组织理事会第一一六届会议讨论指出，食品法典等重要规范活动需要改善语言平衡，食典委第二十三届会议同意（视资源情况而定），食典委、执委会和粮农组织/世卫组织协调委员会（酌情）将以阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文开展工作。上述会议的工作文件和报告、《食典委程序手册》、参考文件和食典委最终文本也将以所有五个语种提供。食典委第三十三届会议（2010）将俄文增列为口译语言，食典委第三十五届会议（2012）确认拨付专项资源，支持将俄文列为第六种工作语言。目前，食典委会议以六个语种举行，所有工作文件和报告均相应翻译成六个语种。

1.6 食典委执委会根据成员情况以五至六个语种开展工作。最终报告翻译成所有六个语种。

1.7 附属机构通常使用三个语种（英文、法文和西班牙文），部分委员会根据资源情况提供额外口译服务（如食品添加剂法典委员会/农药残留法典委员会提供中文口译服务，香料和厨用香草法典委员会提供阿拉伯文口译服务）。东道国负责相应口笔译费用及服务采购。上述工作均以粮农组织标准为指导，并通常与食典委秘书处密切合作以保证服务质量。

1.8 协调委员会根据具体区域，最多可使用四个语种开展工作（如北美及西南太平洋协调委员会使用一个语种，亚洲协调委员会和拉丁美洲及加勒比协调委员会使用两个语种，近东协调委员会和非洲协调委员会使用三个语种[仅提供葡萄牙文口译服务]，欧洲协调委员会使用四个语种）。口笔译费用由食典委预算承担。

1.9 本文件概述食典委、执委会和各协调委员会口笔译服务情况，以及对时效性和费用产生影响的相关问题。虽然口译和笔译有所区别，但会期笔译需求会影响口译规划和费用。本分析基于费用数据（标准费率和实际费用）、翻译时间表以及与粮农组织服务提供方的讨论。由于笔译费用因会议而异，本文件重点关注趋势、高成本领域和节约开支的可能性。

2. 口译服务

2.1 口译对食典委会议至关重要，有助于遵守食典委核心价值观。作为法定机构，食典委及其附属机构⁷口译服务由粮农组织和世卫组织官方口译服务部门提供。粮农组织口译组作为主要服务提供方，负责为食典委会议计划、协调和签约常驻罗马及其他地区

⁶ CX/CAC 24/47/19 Rev.1

⁷ 除非已与东道国达成协议并另行安排。

的自由译员。为便于开展工作，食典委秘书处最多提前两年确定口译需求。及时安排会议有助于规划翻译工作。

2.2 口译服务是依照联合国行政首长协调会与国际会议口译员协会签订的协议提供，该协议规范了联合国系统内口译员的工作条件。口译服务有标准费率，具体费用取决于以下因素：

- 会议次数和会议时长；
- 语种数量；
- 会议形式（如现场会议，或包含 30 分钟以上线上会议部分的现场会议）；
- 会议地点和口译员所在地。

2.3 食典委和执委会口译费用平均每年为 30 万美元（见表 1）。过去三年，食典委会议（线上线下相结合）保持稳定。执委会最近几届已恢复现场会议，表 1 显示不同会议形式的费用差别。

2.4 表 2 显示协调委员会口译费用（2022-2025）。虽然费用受诸多因素影响，但恢复现场会议以及尽量在本地招聘口译员，总体上降低了费用。

表 1：2022-2024 年执委会和食典委口译费用（美元）

会议	2022	2023	2024
食典委第四十五届会议（罗马）	161 500		
食典委第四十六届会议（罗马）		162 000	
食典委第四十七届会议（日内瓦）			162 941
食典委执委会第八十二届会议（线上）	84 000		
食典委执委会第八十三届会议（与食典委第四十五届会议背对背举行，线上）	86 000		
食典委执委会第八十四届会议（日内瓦）		76 100	
食典委执委会第八十五届会议（与食典委第四十六届会议背对背举行，罗马）		55 000	
食典委执委会第八十六届会议（罗马）			59 000
食典委执委会第八十七届会议（与食典委第四十七届会议背对背举行，日内瓦）			57 287
总计	331 500	293 100	279 228

表 2：2022 - 2025 年粮农组织/世卫组织协调委员会口译费用（美元）

会议	2022	2023	2024	2025
非洲协调委员会第二十四届会议（线上，乌干达） ^a	36 000			
非洲协调委员会第二十五届会议（乌干达） ^b				31 770
亚洲协调委员会第二十二届会议（线上） ^c	18 000			
欧洲协调委员会第三十二届会议（线上） ^d	36 842			
欧洲协调委员会第三十三届会议（德国） ^e			26 000	
拉丁美洲及加勒比协调委员会第二十二届会议（线上） ^f	20 000			
拉丁美洲及加勒比协调委员会第二十三届会议（线上） ^g			11 050	
近东协调委员会第十一届会议（意大利） ^h		37 500		
总计	110 842	37 500	37 050	31 770

注：

^a 三个语种（英文、法文和葡萄牙文），线上线下相结合，口译由粮农组织总部提供。

^b 三个语种（英文、法文和葡萄牙文），现场，五名口译员来自南非，一名在当地招聘。

^c 两个语种（英文和中文），线上，口译员来自香港。

^d 四个语种（英文、法文、西班牙文和俄文），线上，口译员来自粮农组织总部。

^e 四个语种（英文、法文、西班牙文和俄文），现场，口译员在德国招聘。

^f 两个语种（英文和西班牙文），线上，口译员在粮农组织总部招聘。

^g 两个语种（英文和西班牙文），线上，口译员在厄瓜多尔当地招聘。

^h 三个语种（英文、法文和阿拉伯文），线上，口译员在粮农组织总部招聘。

2.5 认识到需要以成本有效的方式提供优质口译服务，食典委秘书处与粮农组织口译服务部门召开会议，以确定可能的成本削减机会：

- **会议议程：**所需口译团队的数量取决于会议数量，每个团队最多支持三天五场会议、四天七场会议或五天八场会议。超出这些限制则需要招聘更多口译员。例如，将执委会第八十八届会议全体会议从六场减少到五场可节省约 7000 美元。
- **语种数量：**语种数量和组合直接影响成本。一场以六个语种举行的现场会议需要一个由 14 名口译员组成的团队支持。食典委第四十六届会议（线上线下相结合，包括夜间会议）需要 20 名口译员。
- **会议形式：**线下标准会议时长为每个口译团队工作 3 小时。对于远程会议时间超过 30 分钟的会议，会议时长将缩短至 2.5 小时。因此，会议时间需要根据会议性质进行规划，例如，拉丁美洲及加勒比协调委员会第二十三届会议通过线上方式举行，会议时长为 2.5 小时，因此费用减少（同时口译员可在当地招募）。

- **会议结构：**食典委员会现行结构，即一天时间用于撰写报告，对口译成本造成影响，因为会议之间一天的休息时间会导致单独的合同安排。缩短全体会议和报告通过之间的时间可降低成本，但这需要对报告草案编写、报告结构和报告通过进行重大调整。
- **会议地点和口译员所在地：**当地招聘口译员（即在会议举办地招聘口译员）可以降低成本。最近几届协调委员会会议即从当地招聘口译员。但某些会议地点无法在当地招聘合格口译员，因此增加了成本。因此，会议地点的选择将对口译成本产生重大影响。会议地点偏远将不可避免地对成本造成影响。
- **夜间会议：**为夜间会议配备六个语种的待命口译员成本高昂，尤其是在实际未使用的情况下。

2.6 展望未来，可通过优化会议时间安排、避免夜间会议、根据会议形式调整会议时长以及继续在当地招聘口译员，逐步削减费用，同时不减少语种覆盖。然而，会议议程和口译支持仍然必须支持包容、有效的讨论和决策。食典委秘书处和粮农组织致力于共同努力，根据具体情况寻找具有成本效益的解决方案。

2.7 如要大幅削减成本，则需要减少语种数量，这违背了食典委长期以来扩大语种覆盖的政策及其对包容性的承诺。

3. 笔译服务

3.1 食典委及其附属机构是粮农组织法定机构⁸。因此，翻译工作必须由粮农组织翻译部门进行⁹。如无法提供，则使用世卫组织服务。在特殊情况下，可聘请粮农组织批准花名册中的外部供应商，前提是其满足粮农组织的质量标准。成员主办附属机构的口笔译服务另行安排。

3.2 粮农组织笔译费用涵盖综合打包服务，包括校对、格式编排、问题解答和文件引用，以确保高质量笔译产出，且符合粮农组织标准。虽然粮农组织收费标准通常高于自由译员的市场价格，但粮农组织笔译部门表示，自 2010 年以来，收费标准已下降约 18%。粮农组织还确保术语的中立性，并合作统一术语使用，例如在食典委第四十七届会议后对骆驼奶的阿拉伯文的翻译处理。具体而言，采用时效性费率以鼓励遵守文件交付期限，并方便笔译部门内部工作流程规划。逾期提交的文件需加收附加费（表 3），但不影响会期文件（如报告草案）。对于时效性较低的文件（如标准），则适用较低费率。

⁸ [治理和法定机构：按主题划分的法定机构](#)

⁹ 见 <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/c9a3719c-8e1a-4fd7-ac3f-8c18d3cd8f97/content>

表 3：粮农组织会议文件笔译费率（美元/千字）

会前提交时间	费率类型
≥11 周	基准费率 -25%
8-10 周	基准费率
≤7 周	基准费率 +25%

3.3 笔译费用取决于字数、交付时间和所需语种数量。粮农组织笔译部门也为粮农组织治理机构和其他附属机构提供服务，在某些需求高峰期，交付时间将会受到影响。提高及时性的要素包括：

- **保证时限：**会议前 11 周及以上提交的文件，最迟在会议前六周完成翻译。之后提交的文件将根据具体情况确定优先处理顺序。
- **处理时间：**这与字数有关，根据食典委秘书处迄今为止的经验，1500-2000 字的翻译时间约为 1 周；4000 字的翻译时间约为 2 周。较长的文件需要更多时间，翻译周期也更难预测，如果其他更紧急的笔译需求发送至粮农组织笔译部门，则翻译周期则更难以预测。总字数限制将有助于改善翻译工作规划及交付。
- **季节性需求：**年底是粮农组织治理机构日程安排中特别繁忙的时期，交付时间充满挑战。目前年中工作量较少，但仍有其他需求，如隔年举行的粮农组织大会和粮农组织区域会议。
- **安排规则：**每个会议都有笔译安排。待翻译文件提交延迟会直接影响翻译进度。遵守时间安排对于各项准备工作至关重要，也有助于编写工作文件，尤其考虑到要求提交和发送文件的日期及适用费率。

4. 食典委相关笔译费用、挑战和机遇

4.1 表 4 概述食典委 2022-2024 年六个语种的笔译总费用。费用差异主要源于字数差异以及文件提交翻译的时间差异。

表 4：食典委笔译费用（美元）

食典委会议	美元
食典委第四十五届会议（罗马）笔译（2022）	
报告草案	43 168
最终报告	20 304
工作文件	157 640
总计	221 112
食典委第四十六届会议（罗马）笔译（2023）	
报告草案	41 346
最终报告	27 839
工作文件	157 083
总计	226 268
食典委第四十七届会议（日内瓦）笔译（2024）	
报告草案	55 775
最终报告	29 343
工作文件	202 171
总计	287 289

4.2 文件字数会显著影响翻译时间。虽然许多食典委文件不足 4000 字，但其他文件（如有关预算、战略规划和粮农组织/世卫组织事项的文件）通常在 6000 至 12000 字之间。这些文件需要三到六周的翻译时间，如果在临近会议日期提交，不仅会造成翻译延迟，还会增加翻译费用。例如，食典委第四十七届会议如能至少提前八周提交所有文件，可节省 2 万多美元。但是，由于附属机构会议在食典委会议召开前一个月举行，因此始终遵守这一截止日期仍具有挑战，尽管这仍应是一项目标。

4.3 为提高食典委文件翻译的及时性和成本效益，建议采取以下解决方案：

- **提前提交文件：**争取在会议开始前至少八周提交文件及有用参考资料。虽然这可能会限制数据（如财务报告）时效性，但有助于及时翻译。然而，如食典委执委会第七十八届会议所述，持续实现这一目标对食典委秘书处而言是一项挑战，因为秘书处还必须平衡食典委准备工作与为现有附属机构提供支持。一个委员会文件延迟提交也会对其他委员会和食典委文件准备工作产生间接连锁影响。因此，务必确保所有委员会文件及时提交。

- **文件篇幅限制：**篇幅更短的文件可以减少翻译时间和费用。设定字数上限，例如最多 4000 字，可以鼓励起草更精简的文件。
- **参考文件替代模式：**参考文件通常超过 10000 字。如无法满足 4000 字字数限制，则提供各语种版本的内容提要并仅提供原语言文件全文，可能是一种更具成本效益的方案。
- **降低会议报告费用：**方案包括：
 - 仅通过英文版报告草案，并在会后进行全文翻译。
 - 仅翻译会议结论部分以编入报告草案，并在最终报告中纳入完整摘要。
 - 审查报告结构和内容以缩短总篇幅。

5. 执委会相关笔译费用、挑战和机遇

5.1 对执委会而言，2022-2024 年笔译费用（见表 5）已达到每年 25 万美元。针对食典委的改进空间也适用于执委会。

5.2 关键审查文件通常在笔译支出中占最大比重，过去五年，某些会议关键审查文件翻译费用在执委会总翻译费用中的占比高达 50%。根据执委会第七十八届会议建议，分期发布这些文件可提高翻译及时性。然而，由于食典委会议安排，一些笔译工作仍会出现延迟，而且临近执委会会议开幕也会增加成本。

5.3 由于严格审查文件篇幅会显著影响翻译费用和时效性，食典委秘书处将通过简化附录结构、减少重复评论和重点突出关键信息等方式，减少严格审查文件字数。执委会第八十九届会议将试行该方法。

5.4 粮农组织还主办《国际植物保护公约》，该《公约》通过六个语种召开委员会会议。然而，其主席团（与执委会类似，但成员较少）仅提供英文文件。

5.5 在降低费用方面，可考虑仅以英文通过会议报告草案，或仅翻译报告草案中的结论部分，参照 2018 年执委会第七十六届会议做法¹⁰。这将省去撰写报告的一天，从而将会期缩短一天，并降低口译和参会费用。最终报告仍将翻译成所有工作语种。

6. 粮农组织/世卫组织协调委员会笔译费用、挑战和机遇

6.1 协调委员会会议笔译费用（见表 6）取决于若干因素：语种数量、工作文件数量和篇幅、文件编写及时性以及会议报告翻译。所有报告均需翻译成英文、法文和西班牙文以及对应区域的特定工作语言（如欧洲协调委员会报告需翻译成俄文）。及时编写原文件并遵守字数限制有助于提高效率并降低成本。

¹⁰ REP19/EXEC1

7. 技术应用

7.1 随着技术（尤其是翻译工具）的快速发展，食典委成员（尤其是在执委会内部）强调技术可有助于降低成本和提高及时性。虽然这些工具在非正式场合具有价值，但仍存在一些挑战。联合国系统正在积极考虑更广泛地使用人工智能，包括神经机器翻译，并认识到上述技术手段在多语言环境中的潜力。

7.2 关键挑战在于如何定义和应用人工智能。当前工具复制人类工作，却无法完全理解上下文。工具虽然可以加快文档处理速度，但人工监督对于确保准确性和相关性仍然至关重要，尤其是在复杂的联合国环境下。

7.3 使用公共或基于云的人工智能翻译工具也引发了严重的数据安全和隐私关切。虽然食典文本可以免费在线获取，但如不在安全的环境中处理，尤其是在培训过程中，敏感文件可能会暴露，因为缺乏必要保护措施的人工智能工具可能会以不符合联合国政策的方式使用或共享相关信息。

7.4 注意到一些执委会成员过去对使用人工智能翻译工具表示出兴趣，并已向粮农组织笔译部门提出该问题。笔译部门审查了联合国若干试点项目结果，这些项目迄今为止在支持人工笔译/审校人员生成规定质量成果方面尚无定论。笔译部门将继续监测情况，以期探索和测试可能富有前景的人工智能翻译工具。

8. 结论

8.1 影响食典文件翻译费用和及时性以及口译服务费用的因素错综复杂。没有单一的解决方案，但两大路径有助于应对挑战。

8.2 第一种路径要求食典委秘书处以及所有其他参与文件编写的机构（粮农组织和世卫组织、协调员、工作组主席等）在文件编写方面更加严格 — 在规定截止日期前编写精简的文件，同时注意到未能按时完成文件编写也会影响其他委员会的文件编写进度。这将循序渐进地改进工作，并确保更多文件至少在会议前一个月提供。然而，由于会议日程和翻译时间紧张，多数文件始终无法达到两个月的截止日期要求。

8.3 第二种路径要求实施转型变革，如修订报告结构和/或语言政策（这些领域需要成员投入），并采用行之有效的翻译工具。还应重新思考如何定义及时性，以及成员是否愿意接受更适度但切合实际的目标食典委会议日程安排紧凑，议题也往往不断增加，这将继续造成资源紧张，尤其是在各商品委员会重启之际，这进一步增加了秘书处和成员的压力。在此背景下，工作优先排序和规划以及会议安排等其他讨论也变得至关重要。

8.4 这些变化充满挑战，这或许可以解释为何关于文件及时性的讨论（跨语言）持续了数十年。尽管如此，持续改进至关重要。这是一项共同责任，受许多变量影响，且因会议而异。食典委秘书处将继续在其力所能及的范围内不断改进。鼓励成员和委员会考虑如何提供支持，包括制定切实可行的工作计划，并致力于编写及时、精简的工作文件。

9. 建议

9.1 请执委会第八十八次会议审议该文件，讨论已明确的解决方案及其他相关问题，并就拟议路径提出建议。

表 5：2022-2024 食典委执委会笔译费用（美元）

食典委执委会会议	美元
食典委执委会第八十二届会议（2022）（线上）	
报告（草案和终稿）	25 369
工作文件	89 106
总计	114 475
食典委执委会第八十三届会议（2022）（线上线下相结合）	
报告（草案和终稿）	21 487
工作文件	112 155
总计	133 642
食典委执委会第八十四届会议（2023）（日内瓦）	
报告（草案和终稿）	59 079
工作文件	107 468
总计	166 547
食典委执委会第八十五届会议（2023）（罗马）	
报告（草案和终稿）	38 340
工作文件	60 242
总计	98 582
食典委执委会第八十六届会议（2024）（罗马）	
报告（草案和终稿）	30 525
工作文件	71 057
总计	101 582
食典委第八十七届会议（2024）（日内瓦）	
报告（草案和终稿）	28 689
工作文件	35 952
总计	64 641

表 6：2022-2025 年粮农组织/世卫组织各协调委员会相关笔译费用

会议及笔译需求	2022	2023	2024	2025
非洲协调委员会第二十四届会议（线上，乌干达）				
报告	10 512			
工作文件	7 894			
总计	18 407			
非洲协调委员会第二十五届会议（乌干达）				
报告				14 629
工作文件				10 536
总计				25 164
亚洲协调委员会第二十二届会议（线上）				
报告	15 846			
工作文件	15 313			
总计	31 159			
欧洲协调委员会第三十二届会议（线上）				
报告	8 528			
工作文件	18 383			
总计	26 911			
欧洲协调委员会第三十三届会议（德国）				
报告			12 149	
工作文件			30 398	
总计			42 547	
拉丁美洲及加勒比协调委员会第二十二届会议（线上）				
报告	10 512			
工作文件	6 584			
总计	17 096			
拉丁美洲及加勒比协调委员会第二十三届会议（线上）				
报告			17 040	
工作文件			12 496	
总计			29 537	
北美及西南太平洋协调委员会第十六届会议（斐济）				
报告		6 665		
总计		6 665		
北美及西南太平洋协调委员会第十七届会议（斐济）				
报告				12 683
总计				12 683
近东协调委员会第十一届会议（意大利）				
报告		17 230		
工作文件		24 520		
总计		41 749		
共计	93 573	48 414	72 084	37 847